

# LIBER GENESIS 10,1-32 – SYNOPSE

Vulgata (Biblia Polyglotta, 1657)

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

*Versio interlinearis Santis Pagnini,  
ad Hebraicam phrasin examinata per Ben. Ariam  
Montanum, & alios (Biblia Polyglotta, 1657)*

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

Vetus Latina nach P. Sabatier (Herder, 1951)

Anmerkung: Wenn nichts anderes angegeben, ist die Textform in (L)

**Nova Vulgata (Libreria Editrice Vaticana, 1986)**

**Übersetzung von B. Jacob (Schocken, 1934)**

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

**Verdeutschung von M. Buber**

**gemeinsam mit Fr. Rosenzweig (Schneider, 1987)**

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

**Copyright by H. D. Peltzer**

01 Hae sunt generationes filiorum Noë, Cham & Japheth: nati sunt eis filii  
post diluvium.

*Et istae generationes filiorum Noach; Sem, Cham & Jepheth: & nati sunt eis  
Fili post diluvium.*

(X) Hii autem sunt filii Noe Sem Cham et Iafeth post diluvium.

(H) Hae (sunt) generationes filiorum Noe Sem Ham (et) Iafeth natiq̄ue sunt eis filii post diluvium.

**Hae sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham et Iapheth; natiq̄ue sunt eis filii post diluvium.**

**Und dies sind die Toledot der Söhne Noahs, Sems, Hams und Jefets, nachdem ihnen Söhne geboren wurden nach dem Mabbul.**

**Dies sind die Zeugungen der Söhne Noachs Schem, Cham und Jafet.**

**Ihnen wurden Söhne nach der Zerstörung geboren.**

02 Filii Japheth; Gomer, & Magog, & Madai, & Javan, & Thubal, & Mosoch, & Thiras.

*Filii Jepheth; Ghomer & Maghog, & Madal, & Javan, & Tubal, & Mesech, & Tiras.*

(I) Filii Iafeth Gomer et Magog et Madae et Iuvan (Elisa) et Thobel et Mosoch et Thiras.

(H) Filii Iafeth Gomer Magog et Madai (et) Iavan et Tubal et Mosoch et Thiras.

**Filii Iapheth: Gomer et Magog et Madai et Iavan et Thubal et Mosoch et Thiras.**

**Die bene (Söhne) Jefet: Gomer und Magog und Madai und Jawan und Tubal und Mesech und Tiras.**

**Die Söhne Jafets sind Gomer und Magog, Madai, Jawan und Tubal, Maschech und Tiras.**

03 Porro filii Gomer; Ascenez, & Riphath, & Thogorma.

*Et filii Ghomer: Aschenaz & Riphath, & Togharmah.*

(I) Et filii Gamer Ascanaz et Rifan et Thogorma.

(H) Porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma.

**Porro filii Gomer: Aschenez et Riphath et Thogorma.**

**Und die bene (Söhne) Gomer: Askenas und Rifat und Togarma.**

**Die Söhne Gomers sind Aschknas, Rifat und Togarma.**

04 Filii autem Javan; Elisa & Tharsis, Cetthim & Dodanim.

*Et filii Javan: Elisah, & Tharsis, Chitthim, & Dodanim.*

(I) Et filii Iuvan Elisa et Tharsis Citi(i) Rodi(i).

(H) Filii autem Iavan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim.

**Filii autem Iavan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Rodanim.**

**Und die bene (Söhne) Javan: Elisa und Tarsis, Kittim und Dodanim.**

**Die Söhne Jawans sind Elischa und Tarschisch, Kittäer und Dodaner.**

05 Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque  
secundum linguam suam & familias suas in nationibus suis.

*Ab istis separatae sunt insulae gentium in terris suis, singulae ad linguam  
suam, ad familias suas in gentibus suis.*

(I) Ex his segregatae sunt insulae gentium in terra sua unusquisque

secundum linguam in tribubus suis et in gentibus suis.

(H) Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquisque

secundum linguam et familias suas in nationibus suis.

**Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.**

**Von diesen schieden sich die Meerlande der Völker, männiglich nach seiner Sprache, nach ihren Geschlechtern in ihren Völkern.**

**Von diesen aus trennten sich ab die Inseln der Stämme, in ihren Erdländern, jedermann seiner Zunge nach, nach ihren Sippen, in ihren Stämmen.**

06 Filii autem Cham; Chus & Mesraim, & Puth, & Chanaan.

*Et filii Cham; Chus & Misraim, & Puth, & Chenahan.*

(I) Filii autem Cham Chus et Mestrem et Fut et Chanaan.

(H) Filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan.

**Filii autem Cham: Chus et Mesraim et Phut et Chanaan.**

**Und die bene (Söhne) Ham: Kus und Misraim und Phut und Kenaan.**

**Die Söhne Chams sind Kusch und Mizrajim, Put und Kanaan.**

07 Filii Chus; Saba, & Hevila, & Sabatha, & Regma, & Sabatacha. Filii Regma; Saba & Dadan.

*Et filii Chus; Seba, & Chavilah, & Sabtha, & Rahamah, & Sabthecah. Et filii Rahamah; Seba, & Dedan.*

(I) Filii autem Chus Saba et Evilat et Sabata et Regma et Sabacatha filii autem Regma Saba et Iudadan.

Filii (autem) Chus Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabatacha filii  
(autem) Regma Saba et Dadan.

**Filii Chus: Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabathacha. Filii  
Regma: Saba et Dedan.**

**Und die bene (Söhne) Kus: Sebha´ und Hawila und Sabhata und Ra`ma  
und Sabhatekha; und die bene (Söhne) Ra`ma: Sebha und Dedan.**

**Die Söhne Kuschs sind Sba und Chawila, Ssabta, Raama und Ssabtcha,  
die Söhne Raamas Schba und Dedan.**

08 Porro Chus genuit Nedmrod: ipse coepit esse potens in terra;

*Et Chus genuit Nimrod; ipse coepit esse potens in terra.*

(I) Chus autem genuit Nebroth hic coepit esse gigans super terram.

(H) Porro Chus genuit Nemrod ipse coepit esse potens in terram.

**Porro Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra.**

**Und Kus wurde Vater des Nimrod, der begann ein Gewaltiger auf Erden  
zu sein.**

**Kusch zeugte Nimrod, der begann ein Held auf Erden zu sein.**

09 Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium; quasi

Nemrod robustus venator coram Domino.

*Ipse fuit potens venatione ad facies Domini. Idcirco dicitur: Sicut Nimrod  
fortis venatione in conspectu( ?) Domini.*

(I) Hic erat gigans venator ante dominum deum propter hoc dicunt sicut  
Nebroth gigans venator ante dominum.

(H) Et erat robustus venator coram domino ab hoc exivit proverbium quasi  
Nemrod robustus venator coram domino.

**Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium:**

**„Quasi Nemrod robustus venator coram Domino“.**

**Dieser war ein Jagdgewaltiger vor IHM, darum sagt man: „Wie ein  
Nimrod ein Jagdgewaltiger vor IHM.“**

**Er war ein Held der Jagd vor SEINEM Antlitz, darum spricht man:  
„Gleich Nimrod ein Held der Jagd vor SEINEM Antlitz.“**

10 Fuit autem principium regni eius Babylon, & Arach, & Achad, & Chalanne,  
in terra Sennaar.

*Et fuit principium regni eius Babel, & Erech, & Achad, & Chalneh, in terra  
Sinhar.*

(I) Et factum est initium regni eius Babylon Orech Archad et Chalanne in  
terra Sennaar.

(H) Fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et  
Chalanne in terra Sennaar.

**Fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Achad et  
Chalanne in terra Sennaar.**

**Und es wurde der Gipfel seines Königtums Babel und Erech und Akkad  
und Kalne im Lande Sin`ar.**

**Der Anfang seiner Königschaft war Babel, und Arech, Akkad und Kalne,  
im Lande Schinar.**

11 De terra illa egressus est Assur, & aedificavit Niniven, & plateas civitatis,  
& Chale.

*E terra ipsa exiit Assur; & aedificavit Niniveh, & Rechoboth civitatem &  
Chalach.*

(I) De terra illa exi(v)it Assur et aedificavit Nineven et Roboth civitatem et  
Chalach.

(H) De terra illa egressus est Assur et aedificavit Nineven et plateas civitatis  
et Chale.

**De terra illa egressus est in Assyriam et aedificavit Nineven et  
Rohobothir et Chale.**

**Aus diesem Lande ist Asur ausgezogen, und er baute Ninewe und  
R`hoboth - `Jr und Kelah.**

**Von diesem Land zog er aus nach Assyrien und baute Ninive – dazu  
Rechobot die Stadt und Kalach.**

12 Resen quoque inter Niniven & Chale: haec est civitas magna.

*Et Resen inter Niniveh & inter Chalach; ipsa civitas magna.*

(I) Et Dasem inter medium Ninevae et Chalach haec civitas magna.

(H) Resen quoque inter Nineven et Chale haec est civitas magna.

**Resen quoque inter Nineven et Chale; haec est civitas magna.**

**Und Resen zwischen Ninewe und Kelah; das ist die große Stadt.**

**Und Refsen zwischen Ninive und Kalach -, das ist die große Stadt.**

13 At vero Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Laabim, Nephthuum.

*Et Misraim genuit Ludim, & Hanamim, & Lehabim, & Naphthuchim.*

(I) Et Mesraim genuit Ludim et Enemigim et Labiim et Neptabiim.

(H) At vero Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabim Neptabiim.

**At vero Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabim, Nephthuum.**

**Und Migraim wurde Vater der Ludim und der Anamim und der L'habim und der Naphtuhim.**

**Mizrajim zeugte die Ludier, die Anamer, die Lehaber, die Naftucher.**

14 Et Phetrusim et Chasluim: De quibus egressi sunt Philisthiim, & Caphtorim.

*Et Patrusim, & Chasluim: quod egressi sunt inde Pelistim & Chaphtorim.*

(I) Et Patrosin et Caslonin unde exiit inde Phylisthiim et Captorim.

(H) Et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philisthim et Capthurim.

**Et Phetrusim et Chasluim et Caphtorim, de quibus egressi sunt Philisthim.**

**Und der Pathrusim und der Kasluhim, von wo die Pelistim ausgezogen sind, und die Kaphtorim.**

**Die Patrusser, die Kasslucher, von denen die Philister kommen, und die Kaftorer.**

15 Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum.

*Et Chenahan genuit Sidon primogenitum suum, & Chet.*

(I) Et Chanaan genuit Sidona primogenitum suum et Chetteum.

(H) Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum (et) Ettheum.

**Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hetthaeum.**



**Und Kanaan wurde Vater des Sidon, seines Erstgeborenen, und des Het.**

**Kanaan zeugte Zidon, seinen Erstling, und Chet.**

16 Et Jebusaeum, et Amorrhaeum, Gergesaeum,

*Et Jebusi, & Emori, & Ghirghasi,*

(I) Et Jebuseum et Amorreum et Gergesseum,

(H) Et Jebuseum et Amorreum (et) Gergesseum,

**Et Iebusaeum et Amorraeum, Gergesaeum,**

**Und des Jebusi und des Emori und des Girgasi.**

**Dazu den Jebussiter, den Amoriter und den Girgaschiter.**

17 Hevaeum, & Aracaeum: Sinaeum,

*& Chivvi, & Harchi, & Sini.*

(I) Et Euveum et Aruceum et Asenneum

(H) (Et) Eveum et Araceum Sineum

**Hevaeum et Aracaeum, Sinaeum**

**Und des Hiwwi und des Arki und des Sini.**

**Den Chiwwiter, den Arkiter und den Ssiniten.**

18 & Aradium: Samaraeum, & Amathaeum. Et post haec disseminati sunt populi  
Chananaeorum.

*Et Arvadi & Semari, & Chamati. Et postea sparsae sunt familiae*

*Chenahanaei.*

(I) Et Aradium et Samareum et Amatheum (X) et post hoc dispersae sunt

tribus Chananeorum.

(H) Et Aradium Samariten et Amatheum et post haec disseminati sunt populi Chananeorum.

**et Aradium, Samaraeum et Emathaeum; et post haec disseminati sunt populi Chananaeorum.**

**Und des Arwadi und des Semari und des Hamati. Und nachher zerstreuten sich die Geschlechter des Kenaani.**

**Den Arwaditer, den Zwariter und den Chamatiter. Danach zerstreuten sich die Sippen des Kanaaniters.**

19 Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam & Gomorrham, & Adamam, & Seboim, usque Lesa.

*Et fuit terminus Chenahanaei a Sidon ingrediente te Gherar usque ad Hazza, ingrediendo se Sedom & Hamorah, & Admah & Seboim usque ad Lasah.*

(X) Et facti sunt fines Chananeorum a Sidone usquequo venias Gerara et Gaza et Ascalona Azotum et Geth et usquequo venias Sodoma et Gomorra Adama et Seboim et usque Laban quae dicitur Segor.

(H) Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque (ad) Gazam donec ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adamam et Seboim usque Lesa.

**Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adamam et Seboim usque Lesa.**

**Und es wurde das Gebiet des Kenaani, das von Sidon in Richtung auf Gerar bis Aza, in Richtung auf Sedom und Amora und Adma und Sebhoim bis Lela.**

**Und die Markgrenze des Kanaaniters war: Von Süden aus, dann, wo du nach Grar kommst, bis gegen Gasa, dann, wo du nach Sodom und Gomorra, Adma und Zbojim kommst, bis gegen Lascha.**

20 Hi sunt filii Cham in cognationibus, & linguis, & generationibus, terrisque & gentibus suis.

*Isti filii Cham ad familias suas, ad linguas suas, in terris suis, in gentibus suis.*

(A) Hi filii Cham in tribubus suis secundum linguas suas in regionibus suis et in gentibus suis.

(H) Hi filii Ham in cognationibus (suis) et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis.

**Hi sunt filii Cham in cognationibus et linguis terrisque et gentibus suis.**

**Dies die bene (Söhne) Ham nach ihren Geschlechtern, nach ihren Sprachen, in ihren Ländern, in ihren Völkern.**

**Dies sind die Söhne Chams nach ihren Sippen, nach ihren Zungen, in Erdländern, in ihren Stämmen.**

21 De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Iapheth maiore.

*Et ipsi Sem est natus. Etiam ipse pater omnium filiorum Heber, frater*

*Jepheth maioris.*

(A) Et Sem natus est et ipsi patri omnium filiorum Heber fratri Iapheth  
maiori.

(H) De Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth  
maiore.

**De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Iapheth  
maiore.**

**Und Sem endlich wurde Vater, er der Vorfater aller bene (Söhne) Eber,  
Bruder Jefets, der Ältere.**

**Auch dem Schem wurden Kinder geboren, dem Urvater aller Söhne  
Ebers, Jafets, des älteren Bruders.**

22 Filii Sem; Aelam & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram, filii Aram.

*Filii Sem, Helam, & Assur, & Arpachsad, & Lud, & Aram. Et filii Aram.*

(I) Filii Sem Aelam et Assur et Arfaxat et Lud et Aram.

(H) Filii Sem Elam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram.

**Filii Sem: Elam et Assur et Arphaxad et Lud et Aram.**

**Bene (Söhne) Sem: Elam und Asur und Arpakhsad und Lud und Aram.**

**Die Söhne Schems sind Elam und Aschur, Arpachschad, Lud und Aram.**

23 Filii Aram; Us, & Hul, & Gether, & Mes.

*Et filii Aram; Hus & Chul, & Gether & Mas.*

(I) Et filii Aram Obs et Ul et Gather et Mosoch.

(M) Filii Aram Us et Hul et Gether et Mes.

**Filii Aram: Us et Hul et Gether et Mes.**

**Und die bene (Söhne) Aram: Us und Hul und Geter und Mal.**

**Die Söhne Arams sind Uz und Chul, Gater und Masch.**

24 At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

*Et Arpachiad genuit Selach: & Selach genuit Heber.*

(I) Et Arfaxat genuit Cainan Cainan autem genuit Sala et Sala genuit Heber.

(H) Advero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber.

**At vero Arphaxad genuit Sala, de quo ortus est Heber.**

**Und Arpakhsad wurde Vater von Selah, und Selah wurde Vater von Eber.**

**Arpachschad zeugte Schalach, Schalach zeugte Eber.**

25 Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus eius divisa sit terra: et nomen fratris eius Iectan.

*Et ipsi Heber natus est duo filii: nomen unius Pelegh, quia in diebus eius divisa est terra; & nomen fratris eius, Jochthan.*

(I) Et Heber nati sunt filii duo nomen unius Falec quia in diebus eius divisa est terra et nomen fratris eius Iectan.

(H) Natique sunt Eber filii duo nomen uni (unius) Faleg eo quod in diebus eius divisa sit terra et nomen fratris eius Iectan.

**Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus eius divisa sit terra, et nomen fratris eius Iectan.**

**Und Eber wurde Vater von zwei Söhnen, der Name des einen Peleg,**

**denn in seinen Tagen wurde die Erde geteilt, und der Name seines Bruders Joktan.**

**Dem Eber wurden zwei Söhne geboren, der Name des einen war Paleg, Spalt, denn in seinen Tagen wurde das Erdvolk zerspalten, und der Name seines Bruders Joktan.**

26 Qui Jectan genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmoth, Jare.

*Et Jechthan genuit Almodad & Seleph, & Chasarmaveth & Jarach.*

(I) Iectan autem genuit Helmodat et Salef et Asarmoth et Iarach.

(H) Qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth (et) Iare.

**Qui Iectan genuit Elmodad et Saleph et Asarmoth, Iare.**

**Und Joktan wurde Vater des [Elmodad und des Saleph und des Asarmoth, (und) des Iare]**

**Joktan zeugte Almodad und Schalef, Chazarmawet und Jarach.**

27 Et Aduram, & Uzal, & Decla

*Et Hadoram & Uzal & Dichlah*

(I) Et Odorrem et Ezel et Decla

(H) Et Aduram et Uzal (et) Decla

**et Adoram et Uzal et Decla**

**[Und des Adoram und des Uzal und des Decla]**

**Hadoram, Usal und Dikla.**

28 Et Ebal, & Abimael, Saba,

*Et Hobal & Abimael, & Seba.*

(I) Et Gebal et Abimeel et Saba

(H) Et Ebal et Abimahel Saba

**et Ebal et Abimael, Saba**

**[Und des Ebal und des Abimael, (und) des Saba]**

**Obal, Abimael und Schba.**

29 Et Ophir, & Hevila, & Jobab: Omnes isti, filii Jectan.

*Et Ophir & Chavilah, & Jobab. Omnes isti filii Jochthan.*

(I) Et Ufir et Evilat et Iobab (X) hi sunt duodecim filii Iectan.

(H) Et Ophir et Evila et Iobab omnes isti (hii) filii Iectan.

**et Ophir et Hevila et Iobab. Omnes isti filii Iectan;**

**[Und des Ophir und des Hevila und des Iobab.] Alle diese die bene  
(Söhne) Joktan.**

**Ofir, Chawila und Jobab, all diese sind Söhne Juktans.**

30 Et facta est habitatio eorum de Massa pergentibus usque Sephar montem  
orientalem.

*Et fuit habitatio eorum a Mesah, ingrediendo de Sephar montem orientis.*

(I) Et facta est commoratio eorum a Masse usquequo venias Gophera  
montem orientis.

(H) Et facta est habitatio eorum de Massa pergentibus usque Sephar montem  
orientalem.

**Et facta est habitatio eorum de Massa pergentibus usque Sephar**

**montem orientalem.**

**Und es wurde ihr Sitz von Mela an gen Sefar am Berge des Ostens.**

**Ihr Sitz aber war von Mescha aus, dann, wo du nach Sfar kommst,  
ans östliche Gebirge.**

31 Isti filii Sem, secundum cognationes, & linguas, & regiones, in gentibus suis.

*Isti filii Sem, ad familias suas, ad linguas suas, in terris suis, ad gentes suas.*

(A) Hi filii Sem in tribubus suis secundum linguas suas in regionibus suis et  
in gentibus suis.

(H) Isti filii Sem secundum cognationes et linguas (suas) et regiones in  
gentibus suis.

**Isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus  
suis.**

**Und dies die bene (Söhne) Sem nach ihren Geschlechtern, nach ihren  
Sprachen, in ihren Ländern, nach ihren Völkern.**

**Dies sind die Söhne Schems nach ihren Sippen, nach ihren Zungen,  
in ihren Erdländern, nach ihren Stämmen.**

32 Hae familiae Noe iuxta populos & nationes suas. Ab his divisae sunt gentes  
in terra post diluvium.

*Istae familiae filiorum Noach ad generationes suas in gentibus suis: et ab  
istis divisae sunt gentes in terra post diluvium.*

(I) Haec tribus filiorum Noe secundum generationes eorum secundum gentes  
eorum ab his dispersae sunt insulae gentium super terram post diluvium.



(H) Hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.

**Hae familiae filiorum Noe iuxta generationes et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.**

**Dies die Geschlechter der bene (Söhne) Noah und ihren Toledot in ihren Völkern, und von diesen schieden sich die Völker auf der Erde nach dem Mabbul (nach der Sintflut).**

**Dies sind die Sippen der Söhne Noachs nach ihren Zeugungen, in ihren Stämmen. Von diesen aus trennten sich nach der Flut die Stämme auf Erden.**